

Долгалёва Екатерина Евгеньевна

**НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ГЕНДЕРНЫХ РАЗЛИЧИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ "ЖЕНЩИНА" И "МУЖЧИНА"**

Статья раскрывает понятие фразеологической единицы как одного из главных элементов культуры и ретранслятора мировоззрения, передающегося из поколения в поколение. Основное внимание автор акцентирует на разнице восприятия гендерных различий фразеологических единиц на примере трех языков (русский, английский, французский). Автор приходит к выводу, что подавляющее число изученных фразеологических единиц, входящих во фрагмент языковой картины мира, со словами "мужчина" и "женщина" в исследуемых языках обладают негативной стилистической коннотацией.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 62-66. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

- 3) умения идентифицировать психоповеденческие особенности коммуникативного поведения представителей делового иносоциума и специфику конкретной ситуации профессионального взаимодействия;
- 4) умения находить компромисс в ситуации межкультурного общения, учитывая специфические культурные особенности партнера, при этом не навязывая ему своих поведенческих норм и правил.

Список литературы

1. Артамонова И. А., Васютинский И. Ю., Краснопецева Б. В. Этика делового общения: учеб. пособие. М.: Изд-во Московского гос. ун-та геодезии и картографии, 2003. 155 с.
2. Астафурова Т. Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения: дисс. ... д. пед. н. М., 1997. 324 с.
3. Кадышева Е. В. Культурные особенности межнациональных бизнес-контактов // Менеджмент в России и за рубежом. 2006. № 5. С. 60-71.
4. Льюис Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. М.: Дело, 2001. 448 с.
5. Осецкая А. И., Свириденко Е. И., Александрова О. В. Деловое общение стран АТР. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. 138 с.
6. Поляков О. Г. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2007. 58 с.
7. Тарнаева Л. П. Межкультурное деловое общение как сфера функционирования институционального дискурса // Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных и гуманитарных дисциплин: тр. междунар. науч.-метод. конф. (27-29 мая 2014 г., Нац. минерально-сырьевой ун-т, Горныйй). СПб., 2014. С. 152-157.
8. Франк С. Предпринимательство без границ. М.: Олимп-Бизнес, 2008. 267 с.
9. Hofstede G. Culture's Consequences. International Differences in Work-Related Values. Newbury Park, CA: Sage, 1980. 328 p.
10. Krauss R. M., Fussell S. R. Social Psychological Models of Interpersonal Communication // Social Psychology: Handbook of Basic Principles / ed. by E. T. Higgins & A. Kruglanski. N. Y.: Guilford Press, 1996. P. 655-701.

TAKING INTO ACCOUNT THE PECULIARITIES OF CROSS-CULTURAL BUSINESS COMMUNICATION WITH THE REPRESENTATIVES OF THE COUNTRIES OF THE ASIAN-PACIFIC REGION IN THE BUSINESS FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Datsyuk Vasilisa Vital'evna
Saint Petersburg State University
dvasilisa@mail.ru

The article deals with the main features of business communication in the countries of the Asian-Pacific region which is based on certain directions of the national business culture. The author notes that in the cross-cultural business communication teaching it is necessary to take into account the fundamental aspects that determine the style and peculiarities of doing business by the representatives of different cultures.

Key words and phrases: cross-cultural communication teaching; business culture; high-context cultures; low-context cultures; hierarchical distancing; monochronic cultures; polychronic cultures.

УДК 81(045)

Филологические науки

Статья раскрывает понятие фразеологической единицы как одного из главных элементов культуры и ретранслятора мировоззрения, передающегося из поколения в поколение. Основное внимание автор акцентирует на разнице восприятия гендерных различий фразеологических единиц на примере трех языков (русский, английский, французский). Автор приходит к выводу, что подавляющее число изученных фразеологических единиц, входящих во фрагмент языковой картины мира, со словами «мужчина» и «женщина» в исследуемых языках обладают негативной стилистической коннотацией.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы; гендерные различия; языковая картина мира; пословицы; поговорки; стилистическая коннотация.

Долгалёва Екатерина Евгеньевна, к. пед. н.
Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации
dolgaleva_ee@mail.ru

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ГЕНДЕРНЫХ РАЗЛИЧИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТАМИ «ЖЕНЩИНА» И «МУЖЧИНА»

Известно, что язык и культура народа тесно взаимосвязаны. Согласно С. Г. Тер-Минасовой, язык – своеобразное зеркало культуры, отражающее не только реальный мир, окружающий человека, но и общественное самосознание народа, его менталитет национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, систему

ценностей, мироощущения, видения мира. Язык не просто передатчик, носитель культуры, который преподносит сокровища национальной культуры, хранящиеся в нем, из поколения в поколение; овладевая родным языком, дети усваивают вместе с ним и обобщенный культурный опыт предшествующих поколений; это еще и удивительная сокровищница, кладовая, копилка культуры, хранящая культурные ценности – в лексике, грамматике, идиоматике, пословицах, поговорках, фольклоре, художественной и научной литературе в формах письменной и устной речи. Язык – орудие, инструмент культуры, который формирует личность человека, носителя языка, через заложенные в нем видение мира, менталитет, отношение к людям и т.п., т.е. через культуру народа, пользующегося данным инструментом как средством общения [13]. Как отмечала С. Г. Тер-Минасова, «Язык – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива» [Там же, с. 17]. Из данного определения видно, язык не просто отражает мир человека, важнейшей его функцией является то, что он хранит культурные и исторические ценности и передает их из поколения в поколение и поэтому играет настолько значительную роль в формировании национального характера этнической общности, народа, нации.

Во фразеологии, одном из самых специфичных слоев лингвистики, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, людям, другим народам [7, с. 132]. Фразеологизмы были и остаются в речи на протяжении всей истории, о чем свидетельствуют и древние памятники, и литературные произведения нового времени, а также записи живой разговорной речи. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народов, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей [3, с. 129]. Именно фразеологизмы, наряду с пословицами и поговорками, наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение, историю и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой. В силу своей способности отразить культуру, национальной и стилистической окрашенности идиоматика всегда привлекала внимание, как ученых-лингвистов, так и изучающих иностранные языки [6, с. 157].

Рассматривая способности языка отражать отношение того или иного народа к женщинам и мужчинам и гендерным различиям, мы изучили фразеологические фонды трех языков (русского, английского, французского) по конкретной теме: фразеологические единицы (ФЕ) с компонентами «женщина» и «мужчина». Лингвистический анализ проводился на основе одноязычных и двуязычных фразеологических словарей английского, французского и русского языков. Иными словами, мы попытались посмотреть на нарисованную английским, русским и французским народами языковую картину мира, вернее, ту ее часть, где создан образ человека.

Нужно отметить, что при изучении языкового материала, относящегося к выбранной теме, сразу бросается в глаза преобладание негативных коннотаций, отрицательных оттенков у фразеологизмов, при почти полном отсутствии положительных коннотаций [1; 2; 4; 8-12; 14-17]. Так, например, если мы возьмем ФЕ с компонентом «женщина (баба) / woman / femme» в трех языках, то можно наблюдать следующую картину: в русском языке ФЕ с данным компонентом, включая пословицы и поговорки, не так уж много, причем большинство из них содержат ту или иную отрицательную оценку. Например: *базарная баба – груб. прост. – крикливый, грубый человек, скандалист; Баба-сквернавка – устар. бран. характеристика нерешительного, ненадежного человека; Баба-яга – разг. презр. о злой, сварливой и безобразной женщине.*

Особенно полны негативного отношения к женщине пословицы, которые считаются сгустками народной мудрости, т.е. тем самым культурным народным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение. Например: *У бабы голос долог, а ум короток. Собака умней бабы: на хозяйна не лает. Бабы умы разоряют дома. Пусты бабу в рай, она и корову с собой тащит. Баба бредит – кто ей верит? – можно видеть, что данные пословицы, отражая русскую языковую картину мира, характеризуют женщину, как существо недалекое, а то и вовсе глупое. Также, выделяя и гиперболизируя такие черты в женском характере, как вспыльчивость, вздорность, желание поскандалить, поругаться, ворчливость, обидчивость и другие отрицательно окрашенные эмоциональные качества, русский народ создал такие пословицы как: *Где черт не сладит, туда бабу пошлет; Баба, что горшок: что ни влей – все кипит; Лукавой бабы и в ступе не утолчешь; Бабе волю дать не унять; Баба плачет – свой нрав тешит; Баба, что глиняный горшок: вынь из печи, а она пуще шипит. Либо пословицы, выражающие просто негативное отношение к женщине, не называя никаких личностных качеств, характеристик: *Бабы города недолго стоят; Баба с возу, кобыле легче; Лучшие умереть в поле, чем в бабьем подоле; Курица не птица, баба не человек.***

ФЕ со словом «женщина / баба», которые несут в себе позитивную коннотацию, крайне малочисленны: *Мужик без бабы пуще малых детей сирота; Деньги да живот, так и баба живет; Баба с печи летит – 77 дум передумает; Бой-баба – разг. женщина бойкая, разбитная; Что муж возом не навозит, то жена горшком наносит (о сноровистости женщины, ее способности делать все быстро) – да и то, положительная оценка женщины в данных примерах сомнительна, т.к. создается ощущение, что существует какой-то издевательский подтекст, насмешка в этих фактах признания женской необходимости для семьи и дома, ее хозяйственности и деловитости. Причем нужно отметить, что хотя данные пословицы (ФЕ) уходят корнями глубоко в историю, многие из них все еще в обиходе и, соответственно, наложили свой отпечаток на восприятие российским человеком действительности, в частности, на взаимоотношения между мужчиной и женщиной, понимание их места и ценности в обществе, несмотря на разившуюся и приобретенную за последнее время популярность идеи феминизма – равенства между мужчиной и женщиной по правам и обязанностям [5, с. 110]. Примером этого негативного рудиментарного отношения к женщине служит тот факт, что слово «баба» (не женщина!) является достаточно неприятным, неуважительным ругательством (оскорблением) для женщины, и совершенно оскорбительным для мужчины, подчеркивая в нем такие черты, как глупость, вздорность, повышенная слезливость, нерешительность, излишняя мягкость, которые вовсе*

не обязательно присутствуют в каждой женщине. Еще одним доказательством мужского стереотипа о женской глупости и ненадежности является относительно недавно (1990-2000-е гг.) появившиеся, но еще не нашедшие отражения в словарях, поговорки: *Женщина за рулем, как обезьяна с гранатой – никогда не знаешь куда (когда) рванет; Послушай, что говорит женщина, и сделай все наоборот.*

Почти также дело обстоит с проблемой восприятия женщины и в других языках (английском и французском). Хотя и количество ФЕ с компонентом , женщинаĭ варьируется от языка к языку, процентное соотношение ФЕ с позитивной и негативной коннотацией приблизительно одинаково: положительных приблизительно 20%, отрицательных около 35-50%, нейтральных, то есть не содержащих в себе эмоциональной оценки женщины, приблизительно 30-40%.

Так, ФЕ с содержанием компонента , womanĭ в английском языке совсем немного (по сравнению, например, с французским), из них ФЕ, содержащих ту или иную отрицательную коннотацию, составляют 30%; причем, ярко выражающих отношение к тем или иным отрицательным качествам женского характера, совсем мало [1; 12; 16; 18]: *old woman* – перен. Робкий или суетливый человек; , старая бабаĭ; *scarlet woman* – презр. Вавилонская блудница; *to play the woman* – плакать, трусить, вести себя, как не подобает мужчине, быть , бабойĭ; *that's a woman in it* – здесь замешана женщина (объяснение мужчины); остальные же, хотя и обладают негативной коннотацией, затрагивают лишь вопросы морали, добродетели: *a woman of pleasure* – проститутка; *a woman with the past* – женщина с прошлым; *fancy woman* – любовница; *kept woman* – содержанка. И совсем небольшое количество ФЕ, которые можно с натяжкой считать положительными, касаются вопросов положения в обществе и морали: *one's young woman* – разг. возлюбленная; *a woman of honour* – честная, порядочная женщина; *a woman of quality* – уст. знатная дама, аристократка; *a woman of figure* – уст. знатная женщина. Таким образом, можно увидеть, что в английской языковой картине мира отношение к женщине отражено менее ярко, чем в русском языке, и негативно окрашенных совсем мало. Вероятно, в данной стране у данного народа традиционно женщина не принижалась, не выказывалась в столь невыгодном свете, как это было, например, на Руси, – и это лишний раз доказывает, что язык получает адекватное осмысление, полную семантическую интерпретацию, лишь, будучи вплетенным в ткань культуры, вписанным в структуру общества, и все понятия и значения, мысли, которыми оперирует человек, несут на себе зачастую печать особенностей национальной культуры, своеобразия национального языка.

Во французском языке, самом богатом из трех языков на ФЕ с семой одушевленности, соотношение общего числа ФЕ с положительными и отрицательными значениями то же самое, что и в рассмотренных ранее языках [2; 11; 17]. Причем, характерной чертой французских ФЕ является то, что очень большое число ФЕ структурного субстантивного типа (например: *femme crédule* – добрая, простая женщина; *femme de Coeur* – добрая женщина; *femme du quartier* – местная женщина) и т.д., и основную эмоциональную окраску во фразеологизм привносит не основной смысловой компонент , femmeĭ, а второстепенный, служащий в роли определения. И поэтому достаточно сложно судить, выражается ли в данных ФЕ отношение французов к женщине вообще или только к той или иной категории, получившей данную ФЕ в качестве определения. Например, такие фразеологизмы с негативной коннотацией, как: *femme facile* – доступная женщина; *femme fatale* – роковая женщина, сирена; *femme galante* – 1) особа легкого поведения; 2) светская женщина (правда, скорее всего, это значение стоит отнести к положительным ФЕ); *femme journalière* – 1) капризная, непостоянная женщина; 2) женщина, наружность которой легко меняется в зависимости от настроения; *femme de composition facile* – легкомысленная, уступчивая женщина; *femme aux talons ronds* – женщина легкого поведения и др. Все эти ФЕ характеризуют женщин морально неустойчивых – и что любопытно, существует 11 определений по сути одного и того же понятия, что, в свою очередь, указывает на одну из особенностей менталитета французского народа – особого отношения к любви и любовным связям. Кроме того, существуют и ФЕ, представляющие ассоциации с женской глупостью: *femme bain-marie* – глупая красавица; *femme bel esprit* – умничающая женщина; *contes de bonne femme* – бабы рассказы, выдумки, небылицы, вздор; слабостью: *petit bout de femme* – слабый, слабохарактерный человек; скандальностью: *C'est la femme à Job* – прост. Это сушая фурия, мегера, злая баба; *Fumée, pluie et femme sans raison chassent l'homme de la maison* – *prov.*   когда дым идет, когда с потолка льет, когда жена дохнуть не дает, муж из дому бежит. Кроме того, просто неодобрительную, негативную оценку женщины можно увидеть в таких фразеологизмах: *Qui veut tenir nette sa maison n'y mette femme, prêtre ni pigeon* – *prov.* Хочешь держать дом в порядке, не пускай в него женщину, попа и голубя; *Qui femme a guerre a* – завел жену, забудь тишину и, конечно же, известное на весь мир выражение: *cherchez la femme* – ищите женщину. Однако существует ряд ФЕ, с помощью которых французы признают значение женщины в их жизни: *Faveurs, femmes et deniers font de vachers des chevaliers* – С помощью женщин, милости и денег можно всего добиться; *Ce que femme veut, Dieu le veut* – *prov.* Что хочет женщина, того хочет Бог; *Il faut être compagnon de sa femme et maître de son cheval* – надо обращаться ласково с женой и круто с лошастью, а также фразеологизмы, подчеркивающие положительные качества личности женщины: *ma resse femme* – *разг.* 1) умная женщина; 2) бой-баба; *une femme de tête* – человек с головой, умный человек; *femme crédule (naïve, simple)* – добрая, простая женщина; *femme de bien* – благородная, почтенная женщина; *femme bien chaussée* – женщина, одетая с большим вкусом; *femme de coeur* – добрый, мужественный человек; *femme d'honneur* – порядочная женщина, женщина безупречного поведения; *femme d'intérieur* – хорошая хозяйка. Очевидно, во французском языке гораздо больше ФЕ со словом , женщина» с положительной коннотацией (особенно по сравнению с русским языком); те же, что имеют негативную окраску, не столь яркие.

Проанализировав в трех языках ряд ФЕ с семой одушевленности с компонентом , мужчина (мужик) / man / hommeĭ, можно сделать вывод, что англичане, русские и французы достаточно неоднозначно относятся

к данному представителю человеческого рода, т.е. соотношение позитивных и негативных коннотаций приблизительно равно во всех языках, и мужчине даются самые разнообразные характеристики. При этом необходимо отметить, что в английском и французском языках ФЕ со словом , *man / homme* описывают не только мужчину, но и человека в целом, что в свою очередь, отражается на переводе этих ФЕ [1; 2; 11; 16-18].

Так, к примеру, во французском языке мужчина (человек) наделяется такими отрицательными чертами как глупость, бестолковость – *homme de peu d'entendement* – бестолковый человек; *homme de peu savoir* – малосведущий человек; *homme en brandruche* – 1) краснобай; 2) пустой человек, пустомеля; жадность – *homme serré* – скряга, прижимистый человек; *homme de bon appétit* – жадный к деньгам и почестям человек; злобность, жестокость, грубость – *homme de sang* – кровожадный человек; *homme au sac et de corde* – негодяй, разбойник, висельник; *homme des bois* – 1) прост. Орангутанг, дикарь; 2) грубиян, неуклюжий, неотесанный человек. Ряд ФЕ содержит просто негативную коннотацию: *homme de néant* – ничтожество, ничтожный человек; *homme de peu* – ничтожный, жалкий человек; *homme de rien* – 1) ничтожество, ничтожный человек; 2) человек низкого положения; 3) мошенник, плут; *homme classé* – конченный человек; *C'est le contraire d'une bonne personne* – это негодяй, прохвост; *homme de carton* – ничтожество, дутая личность.

Однако есть во французском языке и ФЕ, характеризующие мужчину с положительной стороны, представляющие его умным, сообразительным: *homme fort* – умный, рассудительный человек; *homme de bon sens* – рассудительный, здравомыслящий человек; *homme de note* – выдающийся, незаурядный человек; *homme de ressources* – изобретательный, находчивый человек; сильным, мужественным, на которого всегда можно положиться: *homme bronzé* – бесстрашный, испытанный, закаленный боец; *un homme d'attaque* – боевой парень, который не подкачает; *au beau brin d'homme* – высокий, крепкий, статный мужчина; добрым, порядочным: *honnête homme* – 1) порядочный человек; 2) приличный, воспитанный человек; *crème d'homme* – милейший человек, добрейшая душа; *homme d'un commerce sur* – человек чести, благородный, порядочный; трудолюбивым, работающим: *homme de grand travail* – трудолюбивый человек и многие др.

В английском языке ФЕ, представляющих какую-либо четкую характеристику мужчины (человека), немного. Так, фразеологизмы с положительной коннотацией упоминают об уме, сообразительности: *a man of wisdom* – мудрец, мудрый человек; *a man of talent* – талантливый человек; *the leading man* – выдающийся человек в какой-либо профессии, видный деятель; *a self-made man* – человек, обязанный всем самому себе, выбившийся самостоятельно в люди; *a man of sense* – здравомыслящий, разумный человек; *a man of ideas* – находчивый, изобретательный человек; мужественности, решительности: *play the man* – поступать, как подобает мужчине; *a man of courage* – храбрый, мужественный человек; *a man of action* – человек действия, энергичный человек; *a man of his hands* – *ум.* 1) храбрый, мужественный человек; 2) искусный, опытный человек ≅ мастер на все руки; доброте и благонадежности: *a man of honour* – честный, порядочный человек; *a white man* – порядочный, благовоспитанный человек, прекрасный человек; *good man* – 1) благонадежный человек; 2) состоятельный человек; 3) добрый человек; *a man in a thousand* ≅ таких людей очень мало, такого человека редко встретишь.

Однако существует ряд ФЕ с негативной коннотацией, представляющий такие черты характера как любовь к безделью: *a man of nothing to do* – уст. бездельник, лоботряс, человек, которому нечего делать; *a man of pleasure* – светский человек, прожигатель жизни, жуир; *a man about town* – светский человек, денди, прожигатель жизни, жуир; ненадежность: *a man of straw* – перен. ненадежный человек; власть: *a strong man* – властный, решительный человек; надоедливость: *the old man of the sea* – человек, от которого трудно отвязаться, навязчивый человек.

Что касается русской фразеологии (так как в ней практически нет ФЕ со словом , мужчина), а только со словами , мужик и , муж), необходимо отметить, что ФЕ с негативной коннотацией все же больше, и в основном они критикуют мужскую недалковость, бестолковость, бесполезность [4; 8-10; 14; 15]: *Мужик задним умом крепок; Гром не грянет, мужик не перекрестится; Ладил мужичок челночок, а свел на ухавертку; Что муж возом не навозит, то жена горшком наносит; Не дай Бог свинье рога, а мужику барства.* А также ненадежность, пристрастие к зеленому змию: *Мужик год не пьет, и два не пьет, а как черт прорвет, так и все пропьет.*

Положительные ФЕ посвящены только прославлению мужского ума и необходимости в семье и доме: *Муж совета* – устар. Человек, отличающийся мудростью, благоразумием; *ученый муж* – разг. ирон. эрудит, разносторонне образованный человек; *Мужик хоть и сер, да ум у него не черт съел, (устар.); Мужик в семье, что матица в доме* (Муж – опора в доме).

Таким образом, подавляющее число фразеологических единиц в исследуемых языках (английский, русский и французский) с семой одушевленности, с компонентами , мужчина и , женщина, составляют фразеологизмы, обладающие негативной стилистической коннотацией, с негативной оценкой выбранных ФЕ, входящих во фрагмент языковой картины мира.

Список литературы

1. Владовская И. С. Colloquial English Phrases and Idioms. М.: Высшая школа, 1970. 77 с.
2. Гринева Е. В., Громова Т. Н. Словарь разговорной лексики французского языка = Dictionnaire du français familier et populaire: на материале соврем. худ. лит. и прессы: около 9000 слов, около 15000 словосочетаний и более 20000 цитат. М.: Цитадель, 1997. 638 с.
3. Долгалёва Е. Е. Фразеологические единицы в языковой картине мира // Актуальные исследования гуманитарных, естественных, общественных наук: мат-лы IV Всероссийской с международным участием науч.-практ. конф. (Новосибирск, 20 октября 2014 г.). Новосибирск: ООО . ЦСРНИИ, 2014. С. 128-138.

4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2000. 544 с.
5. Князян А. Т. Гендерный аспект паравербальной коммуникации (на материале английских бытовых анекдотов). // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. 2. С. 109-111.
6. Левченко В. В., Мещерякова О. В., Лагерь А. И. Военные фразеологические единицы в сфере бизнес-коммуникации // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: мат-лы II междунар. науч.-практ. конф. Пенза – Москва – Решт: Социосфера, 2012. С. 154-163.
7. Нургалина Х. Б. Фразеологические единицы высокого стилистического тона // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. 2. С. 132-135.
8. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1990. 917 с.
9. Пословицы, поговорки, загадки / сост. А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова. М.: Современник, 1997. 509 с.
10. Русская фразеология: словарь-справочник / сост. М. И. Яранцев. М.: Русский язык, 2007. 845 с.
11. Русско-французский словарь идиоматических выражений и их эквивалентов (Dictionnaire russe-français des locutions idiomatiques équivalentes) / сост. С. Кравцов. Paris: L'Harmattan, 2005. 630 с.
12. Сытель В. В. Colloquial English Idioms. М.: Высшая школа, 1971. 70 с.
13. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 261 с.
14. Фразеологизмы в русской речи. Словарь / сост. В. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. М.: Русские словари, 2005. 860 с.
15. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л. А. Войнова, А. И. Молотков. М.: АСТ, 2006. 528 с.
16. Dictionary of Idioms / The University of Birmingham. Birmingham: HarperCollins Publishers, 1997. 493 p
17. Dictionnaire du français argotique et populaire / F. Caradec. Paris: Larousse, 1977. 251 p.
18. <http://ru.oldict.com/> (дата обращения: 14.02.2015).

NATIONAL SPECIFICS OF PERCEIVING GENDER DIFFERENCES OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENTS “WOMAN” AND “MAN”

Dolgaleva Ekaterina Evgen'evna, Ph. D. in Pedagogy
Financial University under the Government of the Russian Federation
dolgaleva_ee@mail.ru

The article addresses the conception of phraseological unit as one of the basic elements of culture and a retransmitter of ideology passed down from generation to generation. The author focuses on the difference in the perception of gender differences of the phraseological units by the example of the three languages (Russian, English, French). The researcher concludes that the majority of the analyzed phraseological units with the words “man” and “woman” included into the fragment of the linguistic picture of the world in the mentioned languages have negative stylistic connotations.

Key words and phrases: phraseological units; gender differences; linguistic picture of the world; proverbs; sayings; stylistic connotation.

УДК 800

Филологические науки

В статье ставится задача рассмотреть средства манифестации концепта БЛАГОРОДСТВО в русском и английском языках. Показано, что семантическая структура ключевой номинации концепта БЛАГОРОДСТВО менялась с момента возникновения слова в языке до настоящего времени. Выявлены совпадающие мотивирующие признаки в структурах исследуемого концепта в русском и английском языках, признаки, обладающие наибольшей частотностью; разграничены признаки, актуальные для представителей русского и английского этносов.

Ключевые слова и фразы: концепт; средства манифестации; этноспецифика; русский и английский языки.

Дуйсебаева Гульжана Айтжановна
Оренбургский государственный педагогический университет
kuzembayeva@mail.ru

СРЕДСТВА МАНИФЕСТАЦИИ КОНЦЕПТА БЛАГОРОДСТВО В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Несмотря на активное пополнение словарного состава языка новой лексикой в связи с происходящими событиями в политической, научной, культурной и общественной жизни народа, невозможно отражение действительности в полной мере посредством языка, т.к. действительность намного сложнее средств ее описания. Язык является антропоцентричным в высокой степени [1] и отличается наличием в нем громадного пласта слов, относящихся к человеку, его внутреннему миру, восприятию внешнего мира, физической и интеллектуальной деятельности, его целям, отношениям с другими людьми, общению с ними, оценкам событий, положений и обстоятельств. Человек, взаимодействуя с окружающим миром, познает и оценивает действительность, имея представление о том, какой она должна быть. Человек, в зависимости от своей системы ценностей, формирует свое представление, а затем и отношение к действительности [4].